

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 91 (2004)
Heft: 1/2: Wohnen im Alter = Habitat pour le 3e âge = Housing for the elderly

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Les débats politiques autour des équipements de prévoyance étatiques et privés destinés aux personnes âgées suscitent d'importants remous. Des études démographiques prévoient pour les décennies à venir des changements dramatiques dans la pyramide des âges de notre société occidentale. De plus en plus les gens vont vivre plus longtemps. Et il semble que nous ne soyons, pour le moment, pas en mesure de maîtriser les répercussions sociales que ce soit au plan culturel ou politique. D'une part, le nombre de personnes âgées nécessitant des soins ira en s'accroissant, d'autre part, il faut se départir du stéréotype que les personnes du troisième âge sont pauvres et malades. Des stratèges du marché rouslards les nomment aimablement «seniors» et ont reconnu que les personnes âgées constituent un potentiel qui n'est pas encore épuisé. «L'habitat des seniors» est justement, pour les maîtres de l'ouvrage et les investisseurs, un secteur appelé à se développer. La diversité des nouveaux bâtiments construits pour le troisième âge augmente et couvre un nombre croissant de formes d'habitat.

Mais uniquement une petite partie des personnes âgées habite dans les maisons de retraite et de soins dont parle ce numéro. Certaines s'établissent au Tessin et d'autres réalisent le rêve de leur propre résidence sur la Costa Brava. La grande majorité des seniors habitent dans leur appartement de toujours qu'il soit adapté ou non. Ils ne veulent être ni enfermés, ni exclus et mis sous tutelle, mais ils aimeraient continuer à être perçus, dans la dernière tranche de leur vie, comme membre de la communauté villageoise ou urbaine, de manière légitime être indépendants et socialement intégrés. À l'avenir, les architectes devront s'occuper bien davantage d'adapter les maisons existantes aux besoins de leurs occupants âgés et, dans les constructions neuves, penser que les habitants voudraient y passer leurs dernières années dignement et de la façon la plus autonome possible. Cette prémisses se reflète encore trop peu dans la construction novatrice spécifiquement réalisée pour les personnes âgées. Cependant, il est plus fréquent qu'à d'autres époques que les maisons de retraites et les logements pour personnes âgées soient insérés dans le contexte bâti des villages et des quartiers urbains. Dans les bâtiments qui servent aussi bien aux seniors nécessitant des soins qu'à ceux qui sont bien portants, les architectes expérimentent des types nouveaux, avec des pièces et des appartements à aménager de manière flexible, qui permettent une vie privée et communautaire. Ceci marque un début.

La rédaction

Editorial

Political debates on state and private old people's institutions are creating quite a stir. Demographic studies predict dramatic changes in the old age structure of our western society in the coming decades. An increasing number of people are expected to live to an advanced age, and it would appear that we are currently not in a position either culturally or politically to gain control over the ensuing social consequences. On the one hand, the number of old people needing care is expected to increase, on the other it is time that we took leave of the cliché that the elderly are inevitably poor and ill. Clever marketing strategists call old people "senior citizens" and are well aware that they represent a hitherto only partially exploited potential. The theme of "accommodation for senior citizens" is a particularly growth-orientated sector for building owners and investors. The scope of new buildings designed for old people is increasing to cater for a wide range of different ways of life in both the town and the country.

Yet only a small minority of old people live in old-age and nursing homes, to which this issue of our magazine is dedicated. Many of them retire to Canton Ticino, others realise their dream of spending their old age in a house of their own on the Costa Brava. But the great majority of senior citizens continue live in their own familiar homes, regardless of whether they are suitable or not. They do not want to be either confined or excluded, but to be recognised as legitimately socially integrated and independent members of the village or town community who are perfectly capable of making their own decisions.

In future, architects will be obliged to think considerably more about the needs of the older members of the population, to make corresponding alterations to existing houses and apartments and, in the case of new buildings, to remember that people want to spend the evening of their lives in surroundings conducive to a dignified and optimally independent way of life. This premise is still not enough reflected in innovative buildings specifically designed for old people. In fact, old people's homes and apartments are already being integrated in the building concepts of housing developments and neighbourhoods. In the case of buildings designed to accommodate senior citizens who are in need of care as well as those who are not, architects are experimenting with flexibly equipped rooms and apartments that permit both privacy and communal life. A start has been made.

The editors

Editorial



Politische Debatten rund um die staatlichen und privaten Einrichtungen zur Altersvorsorge lassen die Wellen hoch schlagen. Demographische Studien prognostizieren für die kommenden Jahrzehnte dramatische Veränderungen der Altersstruktur unserer westlichen Gesellschaft. Immer mehr Menschen werden ein hohes Alter erreichen. Und es scheint, dass wir derzeit weder kulturell noch politisch in der Lage sind, die entsprechenden gesellschaftlichen Auswirkungen in den Griff zu bekommen. Zum einen wird die Zahl der pflegebedürftigen Alten zunehmen, zum anderen gilt es, sich vom Stereotyp zu verabschieden, dass alte Menschen arm und krank sind. Gewiefte Marktstrategen nennen sie freundlich Senioren und haben erkannt, dass alte Menschen ein noch nicht aus geschöpftes Potential darstellen. Gerade das «Wohnen für Senioren» ist für Bauherren und Investoren ein besonders wachstumsorientierter Bereich. Die Vielfalt neu errichteter Gebäude für alte Menschen wächst und deckt zunehmend verschiedene Wohnformen ab, auf dem Land und in der Stadt.

Doch nur ein kleiner Teil der alten Menschen wohnt in Alters- und Pflegeheimen, von denen diese Nummer berichtet. Manche schlagen ihren Alterssitz im Tessin auf und wieder andere erfüllen sich den Traum der eigenen Altersresidenz an der Costa Brava. Die überwiegende Mehrheit der Senioren aber lebt in ihren vertrauten Wohnungen, ob diese nun geeignet sind oder nicht. Sie wollen weder eingesperrt noch ausgegrenzt und bevormundet sein, sondern möchten in ihrem letzten Lebensabschnitt weiterhin als Teil der dörflichen oder städtischen Gemeinschaft wahrgenommen werden, legitimerweise sozial integriert und unabhängig sein. Wesentlich mehr werden sich in Zukunft die Architekten mit den notwendigen Anpassungen bestehender Häuser und Wohnungen an die Bedürfnisse ihrer alten Bewohner zu beschäftigen haben und bei Neubauten daran denken müssen, dass Menschen möglichst unabhängig und in Würde gerne auch den Abend ihres Lebens darin verbringen möchten. Diese Prämisse widerspiegelt sich im innovativen spezifischen Bauen für Alte noch zu wenig. Aber immerhin: Häufiger als auch schon werden Altersheime und -wohnungen in den baulichen Kontext von Siedlungen und Quartieren eingebunden. Bei Gebäuden, die gleichermaßen pflegebedürftigen und nicht pflegebedürftigen Senioren dienen, erproben Architekten neue Typen mit flexibel einzurichtenden Zimmern und Wohnungen, die Privatheit und gemeinschaftliches Zusammenleben zulassen. Ein Anfang ist gemacht.

Die Redaktion